

シェイクスピア・ソネット 101-105

Shakespeare's Sonnets

2018年2月

株式会社ジー・シー・エス

代表取締役 中湖 康太

<http://www.gcs.global>

101

- 怠惰な詩の女神よ、彼あってこそ、その威厳が備わる
- おまえは「美の真実に筆はいらない」と言うだろう
- だが、詩の女神よ、勤めをはたし、彼の姿を後世に残すのだ

(注) 彼の美の前で、本来言葉は無力だ。しかし、詩=言葉は永遠であり、それによって、彼の美は後世に輝く。詩=言葉の力

101-1

O truant Muse, what shall be thy amends
For thy neglect of truth in beauty dyed?
Both truth and beauty on my love depends;
So dost thou too, and therein dignified.
Make answer, Muse: wilt thou not haply say,
‘Truth needs no colour, with his colour fixt;
Beauty no pencil, beauty’s truth to lay;

101-2

But best is best, if never intermixt' ?

Because he needs no praise, wilt thou be dumb?

Excuse not silence so: for' t lies in thee

To make him much outlive a gilded tomb,

And to be praised of ages yet to be.

Then do thy office, Muse; I teach thee how

To make him seem long hence as he shows now.

102

- 私の彼への愛は弱まったように見えるが、実は強くなった
- 二人の愛の初めの頃は、よく詩に表現し、これを讃えた
- だが音楽が過ぎれば快くないように、私は時に沈黙する；私の詩で彼を退屈させないために

注) 詩と沈黙。彼への愛を歌う詩人のチェンジ・オブ・ペース (ペースの変更) 恋のかけひきでもあるでしょう。愛の表現もあまり饒舌であっては疎まれる

102-1

My love is strengthen' d, though more weak in seeming;
I love not less, though less the show appear:
That love is merchandized whose rich esteeming
The owner' s tongue doth publish everywhere.
Our love was new, and then but in the spring,
When I was wont to greet it with my lays;
As Philomel in summer' s front doth sing,

102-2

And stops her pipe in growth of riper days:
Not that the summer is less pleasant now
Than when her mournful hymns did thus the night,
But that wild music burdens every bough,
And sweets grown common lose their dear delight.
Therefore, like her, I sometime hold my tongue,
Because I would not dull you with my song.

103

- わが詩の女神は、彼の美を前にして、何と貧弱なのか
- 私の詩は、君の優美さと才気を表現するほかには何の目的もないのに
- 鏡に映る君の顔は私の詩の生気を失わせる

(注) 彼の美の前で、詩=言葉はあまりにも無力である。詩人としての自負と現にある美への敗北感

103-1

Alack, what poverty my Muse brings forth,
That having such a scope to show her pride,
The argument, all bare, of more worth
Than when it hath my added praise beside!
O, blame me not, if I no more can write!
Look in your glass, and there appears a face
That overgoes my blunt invention quite,

103-2

Dulling my lines, and doing me disgrace.
Were it not sinful, then, striving to mend,
To mar the subject that before was well?
For to no other pass my verses tend
Than of your graces and your gifts to tell;
And more, much more, than in my verse can sit,
Your own glass shows you when you look in it.

104

- 初めて会った時の君の美しさは今も変わっていないと思う
- だが、時計の針がその足どりを残さないように、彼の美も、実は動いており、私は欺かれているのかもしれない
- それを恐れるゆえ、美の夏は終わったのだ、と後世に告げておく

(注) 美の脆さ、時の冷徹さ、厳粛さ、残忍さ。詩(=言葉)も時の前では無力なのか。

104-1

To me, fair friend, you never can be old,
For as you were when first your eye I eyed,
Such seems your beauty still. Three winters' cold
Have from the forests shook three summers' pride;
Three beauteous springs to yellow autumn turn'd
In process of the seasons have I seen,
Three April perfumes in three hot Junes burn'd,

104-2

Since first I saw you fresh, which yet are green.
Ah, yet doth beauty, like a dial-hand,
Steal from his figure, and no pace perceived;
So your sweet hue, which methinks still doth stand,
Hath motion, and mine eye may be deceived:
For fear of which, hear this, thou age unbred, –
Ere you were born was beauty's summer dead.

105

- 彼の資質は変わることが無いので、私の詩も、常に一つのことを変わらずに詩っている
- つまり、彼の「美しさ、優しさ、真実さ」が私の主題であり、私は、これらを別の言葉で様々に表現し、私の想像力は全てそこに使われている
- この3つは、通常それぞれ別に存在するが、1つになることで、多様な表現の世界が開ける

(注) 彼という対象を得たことで、かきたてられる詩人の想像力と発揮される表現力。そこに注がれる詩人のエネルギー

105-1

Let not my love be call' d idolatry,
Nor my beloved as an idol show,
Since all alike my songs and praises be
To one, of one, still such, and ever so.
Kind is my love to-day, to-morrow kind,
Still constant in a wondrous excellence;
Therefore my verse to constancy confined,

105-2

One thing expressing, leaves out difference.
Fair, kind, and true, is all my argument, –
Fair, kind, and true, varying to other words;
And in this change is my invention spent,
Three themes in one, which wondrous scope affords.
Fair, kind, and true, have often lived alone,
Which three till now never kept seat in one.

シェイクスピア・ソネット集鑑賞にあたって(再)

- 1609年出版の154篇からなるソネット(14行詩)
- 押韻構成は、「abab cdcd efef gg」
- 登場人物4人
 - i. 「私」・・・詩人(作者)
 - ii. 「美青年」・・・詩人のパトロン
 - iii. 「ダーク・レイディ(黒い女)」・・・詩人と美青年を誘惑する
 - iv. 「ライバルの詩人」
- 154篇の内容
 - i. 1～17・・・詩人が美青年に結婚を勧めるもの
 - ii. 18～126・・・詩人から美青年への愛を歌うもの
 - iii. 127～152・・・ダーク・レイディを対象としたもの
 - iv. 153, 154・・・(独立) キューピッドの松明を冷泉に冷し温泉が生ずる

弱強5歩格 (iambic pentameter) (再)

- 弱強五歩格(iambic pentameter)とは詩(韻文)の一行について、その音節の数と、それらの音節に適用される強調に関する規則のこと。シェイクスピアは弱強五歩格を駆使し、その作品はiambic pentameterの代表例といわれる
- 詩(韻文)では、複数の音節で構成されるグループを歩(foot)といい、歩において弱い音節に強い音節が続く場合”iamb”と呼ばれ、その語は1つの”iamb”となる
- “Pent”は「5」を意味し、弱強5歩格(iambic pentameter)は、非強調音節に強調音節が続く”iamb”の5つの組合せからなる詩の一行
- “meter”(metre)は韻律を意味する

出所: <http://examples.yourdictionary.com/examples-of-iambic-pentameter.html>
よりGCSが要約訳出

参考文献

- “The Complete Works of William Shakespeare”, The Shakespeare Head Press, Oxford Edition, Wordsworth Editions Ltd, 2007
- “The Sonnets”, William Shakespeare, Narrated by The Marlowe Society, ©2011 Saland Publishing (P)2011 Saland Publishing
- “The Sonnets”, William Shakespeare, read by Alex Jennings, NAXOS AudioBooks Ltd., © and (P)1997 NAXOS AudioBooks Ltd.
- “Complete Poetry: Sonnets and Narrative Poems”, Written by William Shakespeare, Narrated by Charlton Griffin, Public Domain (P)2012 Audio Connoisseur
- 「あらすじで読むシェイクスピア全作品」河合祥一郎著, 祥伝社新書
- 「ソネット集」シェイクスピア作, 高松雄一訳, 岩波書店